Porównanie tłumaczeń Marka 14:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dał zaś wydający Go sygnał im mówiąc którego kolwiek pocałowałbym Ten jest chwyćcie Go i odprowadzajcie niezawodnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, który Go wydawał, dał im taki, umówiony wcześniej znak: Ten, którego pocałuję, to On; schwytajcie Go i ostrożnie odprowadźcie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dał zaś wydający go sygnał im mówiąc: Którego pocałuję\*, ten jest. Chwyćcie go i odprowadzajcie niezawodnie. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dał zaś wydający Go sygnał im mówiąc którego- kolwiek pocałowałbym Ten jest chwyćcie Go i odprowadzajcie niezawodnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdrajca uzgodnił z nimi wcześniej taki znak: Ten, którego pocałuję, jest tym, którego szukacie. Schwytajcie Go i ostrożnie odprowadźcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który go zdradził, ustalił z nimi znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to on, schwytajcie go i prowadźcie ostrożnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który go wydawał, dał im był znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest, imajcież go, a wiedźcie ostrożnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dał im był znak, który go wydał, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten jest, imajcie go, a wiedźcie ostrożnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zdrajca dał im taki znak: Ten, którego pocałuję, to właśnie On; chwyćcie Go i wyprowadźcie ostrożnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który go wydawał, dał im znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, jest nim; bierzcie go i prowadźcie uważnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdrajca zaś ustalił z nimi taki znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to On, schwytajcie Go i odprowadźcie pod strażą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdrajca umówił się z nimi na taki znak: „Ten, którego pocałuję, to On. Schwytajcie Go i prowadźcie ostrożnie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego zdrajca, dając im znak, powiedział: „To jest ten, którego pocałuję. Złapcie Go i prowadźcie uważnie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A zdrajca ustalił z nimi taki znak: - To będzie ten, którego pocałuję; zabierzcie go i odprowadźcie pod eskortą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś, który Go wydał, ustalił z nimi taki znak: Ten, którego pocałuję, to On. Pochwyćcie Go i prowadźcie ostrożnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що зрадив Його, дав їм знак, кажучи: Кого поцілую, той і є; схопіть Його і ведіть обережно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wcześniej dał zaś ten przekazujący go dla razem znak im, powiadając: Którego by pocałunkiem ulubiłbym, on sam jest; ujmijcie władzą go i odprowadzajcie w sposób zabezpieczający przed obaleniem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten, co go wydawał dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten nim jest; uchwyćcie go i niezawodnie prowadźcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdrajca umówił się, że da im znak: "Człowiek, którego pocałuję, to ten, którego chcecie. Pochwyćcie go i zabierzcie go pod strażą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego zdrajca wcześniej podał im umówiony znak, mówiąc: ”Ten, którego pocałuję – to on; weźcie go pod straż i bezpiecznie odprowadźcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zdrajca tak się z nimi umówił: „Łapcie i aresztujcie tego, którego pocałuję na powitanie”. |

1. 1) Okazanie miłości przez uścisk i pocałunek. [↑](#footnote-ref-2)